



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Anglicismos en la traducción del inglés al español del sitio web
Libertador Hotels, Resorts & Spas, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Chauca León, Pamela Milagros (ORCID: 0000-0003-0977-9578)

ASESORES:

Mgr. García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

Mgr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

El presente trabajo de investigación está dedicado a mi tía Sara León, quien me ha enseñado el significado de la perseverancia en el cumplimiento de mis metas. A ella le dedico este trabajo que demuestra que los esfuerzos tienen recompensas y que mi familia es mi motivo de superación. A mi sobrina Luana, quien se convirtió en mi motivación y quien me sacó más de una sonrisa en los momentos más difíciles.

Agradecimiento

A Dios por darme un día más de vida y la sabiduría necesaria para lograr una de mis metas más preciadas. A mis padres, hermana, abuelita y toda mi familia quienes me alentaron y apoyaron desde que tomé la sabia decisión de estudiar esta carrera, tan hermosa, pero a la vez tan desconocida en nuestro país. Los amo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de figuras	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	7
3.1. Tipo y diseño de la investigación.....	7
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	7
3.3. Corpus.....	8
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.5. Procedimiento	10
3.6 Rigor Científico.....	11
3.7. Método de análisis de información	11
3.7. Aspectos éticos	11
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	12
V. CONCLUSIONES.....	17
VI. RECOMENDACIONES	18
REFERENCIAS.....	19
ANEXOS	

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura n.º 1: Procedimiento de datos cualitativos9

Figura n.º 2: Resultados del objetivo general.....11

Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar los anglicismos en la traducción del inglés al español del sitio web Libertador Hotels, Resorts & Spas, Lima, 2019. La taxonomía de anglicismos descrita en esta investigación está fundamentada en la teoría de Einar Haugen (1950). Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, es de tipo aplicada, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de casos y emplea la técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis estudiada fue la traducción del inglés al español del sitio web Libertador Hotels, Resorts & Spas y la unidad muestral estuvo compuesta por 35 anglicismos encontrados en el corpus, los cuales fueron analizados a través de una ficha de análisis empleada como instrumento de recolección de datos. Se obtuvo como resultado la cantidad de 35 anglicismos, de los cuales 23 fueron identificados como anglicismos simples, 3 híbridos (1 híbrido simple y 2 híbridos compuestos), 4 de tipo calco y 5 semánticos. Finalmente, se concluye que existe un predominio de los anglicismos simples frente a las otras categorías debido a que el sector turístico prefiere utilizar los términos en inglés sin ninguna variación fonológica o morfológica.

Palabras clave: traducción, anglicismos, híbridos.

Abstract

The main purpose of this research was to analyze the anglicisms used in the English-Spanish translation of the Libertador Hotels, Resorts & Spas website, Lima, 2019. The taxonomy of anglicisms described in this research is based on the theory of Einar Haugen (1950). This research has a qualitative approach, of an applied type, at a descriptive level, with a case study design and a content analysis technique. The unit of analysis was the English-Spanish translation of the Libertador Hotels, Resorts & Spas website and the sample unit was composed of 35 anglicisms found in the corpus, which were analyzed through an analysis sheet used as a data collection instrument. Results showed 35 anglicisms, of which 23 were identified as simple, 3 hybrids (1 simple and 2 compounds), 4 loan translations and 5 semantics. In conclusion, there is a predominance of simple anglicisms over the other categories, due to an enormous preference for English terms without any phonological or morphological variation in the tourism sector.

Keywords: translation, anglicisms, hybrids.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad de la Asesora

Yo, Calero Moscol Carmen Rosa, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, sede Lima Norte, asesora del Trabajo de Investigación titulado: "Anglicismos en la traducción del inglés al español del sitio web Libertador Hotels, Resorts & Spas, Lima, 2019", de la autora Chauca León Pamela Milagros, constato que la investigación cumple con el índice de similitud de 14% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 3 de enero de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor: CALERO MOSCOL CARMEN ROSA	Firma
DNI: 10452039 ORCID : 0000-0002-2767-0798	